

Как правильно говорить о мигрантах?

Ольга Гулина

Директор и исследователь Института миграционной политики

Миграции населения вызывают трансформацию политических, экономических и социальных институтов, способствуют развитию, становлению и пересмотру социальных теорий. Тема возникновения и оформления гуманной и юридически корректной терминологии в масс-медиа становится в независимых государствах, созданных на обломках бывшего СССР, все более актуальной. Растущая и постоянно видоизменяющаяся миграционная мобильность требует от исследователей и практиков четкого и внимательного описания данных процессов. В настоящее время многоязычное пространство миграционных исследований на пост – советском пространстве не имеет единой семантики используемых дефиниций, что порождает ошибки в восприятии и искажает суть миграционных явлений при рассказах о них. Этот блог призван проанализировать лингвистическую рамку миграционных процессов и на основе европейского опыта оценить значение отдельных дефиниций для их описания.

Политико-правовая терминология задает правовой каркас миграционному полю; формулировки законодателя определяют язык правоприменителя также, как масс-медиа формируют восприятие населения. Немаловажное значение в миграционном дискурсе имеет обывательская трактовка миграции, а также термины, используемые медиа для описания этого явления. Этот блог рассказывает о терминологическом оформлении феномена миграции в политике, праве и медиа-пространстве.

Экспаты, космополиты, гастарбайтеры, аллохтоны и автохонты. Ученые, правоприменители, журналисты отмечают неоднозначность и отсутствие четкой детерминации понятия «мигрант», говоря об условности существования «такой социальной группы как мигранты» в силу «различия индивидов, относимых к данной категории, по множеству параметров». Такие утверждения представляются спорными в контексте правового поля. Действительно, термин «мигрант» – достаточно широкая дефиниция в публичных дебатах, однако, отдельные типы мигрантов (трудящийся мигрант, беженец, лицо в поисках убежища) являются четко детерминированными правовыми категориями в международном праве.

Помимо этого, французские авторы используют термин «аллохтоны» (allochtone), описывающий лицо иностранного происхождения. Термин получил широкое распространение и в англоязычной академической литературе. Аллохтоны противопоставляются автохтонам. Концепция «автохтоны» берет свое начало в идеях защиты национальных меньшинств от эссенциалистской и статической автохтонной культуры в пользу разнообразия языков, практик, верований и прошлого. В лингвистическом пространстве немецкого языка аналогичные дефиниции тоже широко используются. Так, создатели миграционного медиа-словаря понимают под немцами-автохтонами (Autochthone Deutsche) «немцев без миграционного прошлого», «рожденных здесь» и «местных, не пришлых», а под немцами-аллохтонами (Allochthone Deutsche) – «людей или группу, имеющую исконно другое происхождение».

Отдельного рассмотрения требует широкое употребление термина гастарбайтер в российском медийном пространстве, который имеет свою особую историю в Германии. Избавляясь от негативного прошлого, в 1960-х гг. в немецком научном дискурсе появился термин «гастарбайтер» (Gastarbeiter), означавший мигранта, прибывающего в страну с целью осуществления трудовой деятельности, но на краткий срок, в качестве «трудового гостя». В настоящее время термин является устаревшим и используется лишь отдельными

представителями второго, третьего поколения мигрантов как элемент собственной идентификации в словосочетании «потомок гастарбайтеров».

После эпохи национал-социализма и второй мировой войны, понятие Gastarbeiter сменило политически некорректный термин Fremdarbeiter, иностранный рабочий. Fremdarbeiter означал иностранного работника, чья трудовая сила была использована национал-социалистами. В Швейцарии, не имеющей такого негативного опыта национал-социализма, этот термин до сих пор официально используется. В немецком академическом дискурсе был еще специальный термин для описания принудительного использования иностранной рабочей силы (большей частью из государств Восточной Европы) без оплаты – Zwangsarbeit – работник по принуждению.

Отдельного внимания требует оценка термина «нелегальный мигрант». Сегодня все больше экспертов соглашаются с тем, что (а) человек не может быть нелегальным, то есть вне рамок права и закона – подобная дефиниция применима лишь к правовым актам; (б) само использование термина «нелегальный мигрант» является недружелюбной и некорректной формой для обозначения «миграции вне закона». Поэтому правильнее использовать понятия sans-papiers и clandestins. Первый термин на французском языке обозначает мигрантов без документов, а второй – лиц, не имеющих законного основания находиться на той или иной территории.

Термин «нелегальный мигрант» термин уже стал классикой в борьбе за чистоту и человечность миграционной терминологии. Еще в апреле 2013 г. международное информгентство Associated Press запретило своим сотрудникам использовать термин «нелегальный мигрант» как противоречащий гуманистической этике человечества. В правилах для редакторов агентства термин «нелегальный мигрант» имеет следующую формулировку: «За исключением прямой речи респондента, используйте "нелегальный" только в отношении описания действия, а не человека: нелегальная миграция, но не нелегальный мигрант».

Первоначально реакция западных СМИ на подобный революционный шаг была неоднозначна. Представители американской консервативной телекомпании Fox выступили с заявлением о «тоталитаризме» в масс-медиа, а поддерживающие их СМИ обязывались использовать вместо термина «нелегальный мигрант» понятие «нелегальный захватчик» (illegal invader) применительно к недокументированным мигрантам. Однако в настоящее время процесс неприятия термина «нелегальный мигрант» стал необратимым настолько, что Хиллари Клинтон была вынуждена официально принести извинения за публичное использование этого термина в прошлом. А президент испанской телекомпании Telemundo прервала интервью с обсуждением предвыборной кампании Д.Трампа, в котором ведущий Fox News Monday постоянно использовал термин «нелегальный мигрант».

К сожалению, в многоязычном пространстве стран бывшего СССР любые термины миграционного поля – мигрант, гастарбайтер, трудовой мигрант – нередко имеют негативную окраску и описывают лиц, создающих «угрозу» [принимавшему] обществу. Миграция – это явление вчерашнего, сегодняшнего и обязательно завтрашнего дня. Увеличивающаяся мобильность людей, находящая все новые траектории, требует формирования легитимной, гуманной и недискриминационной, политически корректной для описания мигрантов и миграции.